

3  
ЕСЕНИН В ХХІ ВЕКЕ

Сергей Есенин  
И  
его современники

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

Институт мировой литературы имени А.М. Горького РАН  
Государственный музей-заповедник С.А. Есенина  
Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

Серия «ЕСЕНИН В XXI ВЕКЕ»

Выпуск 3

# **СЕРГЕЙ ЕСЕНИН И ЕГО СОВРЕМЕННОКИ**

**СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ**

Москва – Константиново – Рязань

2015



## Азербайджанский поэтический венок Сергею Есенину

*В статье рассматриваются произведения азербайджанских авторов, посвященные памяти С. А. Есенина и появившиеся в первые месяцы после трагической смерти русского поэта. Отмечаются также более поздние по времени создания стихотворения азербайджанских поэтов, посвященные Есенину. В приложении к статье приведена библиография: стихотворения азербайджанских авторов, посвященные Есенину на азербайджанском и русском языках; стихотворения азербайджанских авторов, переведенные на русский язык; стихотворения русских поэтов о Есенине, переведенные на азербайджанский язык.*

**Ключевые слова:** С. А. Есенин, стихотворения памяти С. А. Есенина, поэтические переводы, С. А. Есенин а Азербайджане.

Стихи, посвященные С. А. Есенину, появлялись при жизни поэта, а после его трагической гибели число этих произведений значительно возросло. Азербайджанские авторы, испытывающие огромную любовь и уважение к творчеству и личности великого поэта, посвятили стихотворения его памяти.

До 2010 г. считалось, что первым азербайджанским поэтом, посвятившим стихотворение Есенину, является Сулейман Рустам<sup>1</sup> – автор стихотворения «Есенину» памяти поэта. Хотя, согласно информации автора<sup>2</sup>, это стихотворение написано в январе 1926 г., впервые оно было опубликовано в изданном в 1927 г. авторском стихотворном сборнике «От грусти к радости»<sup>3</sup>.

Во время работы над монографией «Неповторимый цветок поэзии – Сергей Есенин» при изучении вопросов, связанных с первыми переводами поэта на азербайджанский язык, наше внимание привлекло следующее высказывание Рустама: «В те же годы [1920-е. – И. И.] некоторые произведения русского лирика [Есенина. – И. И.] стали появляться на

страницах бакинских журналов в переводе на азербайджанский язык. Среди них был и мой перевод стихотворения “В Хороссане есть такие двери...”, вошедшего в знаменитый цикл “Персидские мотивы”<sup>4</sup>.

Известно, что этот перевод Рустама под названием «В Хороссане» впервые был опубликован в журнале «Революция и культура»<sup>5</sup>, издававшемся на азербайджанском языке арабской графикой. Позже он был включен в стихотворный сборник «Шаги»<sup>6</sup>, изданный два года спустя. Однако ни в данном журнале, ни в других изданиях того времени («Просвещение и культура», «Работник просвещения» и др.) мы не встретили переводов поэзии Есенина иными авторами, кроме уже известного перевода Рустама.

В Азербайджане 1920-е гг. ознаменовались переходом на новый алфавит на основе латиницы, но многие органы печати еще продолжали пользоваться старым алфавитом на основе арабской графики. Некоторые журналы, в т. ч. упомянутый выше журнал «Просвещение и культура», выходили полностью печатались с использованием старого алфавита (арабская графика). В связи с этим автор данной статьи обратился к знающим этот алфавит специалистам с просьбой оказать содействие в исследовании изданных в те годы изданий<sup>7</sup>.

Как уже было отмечено ранее, хотя в ходе исследований нам не удалось обнаружить новые переводы произведений Есенина, но нашлось несколько связанных с ним интересных публикаций. Особенно наше внимание привлекло одно стихотворение, опубликованное в первом за 1926 г., январском номере журнала «Просвещение и культура» (журнал выходил раз в месяц) в рубрике «Молодые перья». Это было стихотворение «Сергей Есенин» талантливого молодого поэта Али Назима. Отмечу также, что это произведение было написано в Ленинграде. Принимая во внимание, что именно в Ленинграде трагически оборвалась жизнь Есенина, можно предположить, что автор написал свое стихотворение под влиянием чувств, возникших в его душе сразу после известия о смерти поэта, возможно, даже в те же дни. Этот поэтический текст, который с точки зрения содержания и поэтичности может получить более высокую оценку, чем стихотворение Рустама «Есенину», приобретает особую значимость при рассмотрении темы «Есенин и Азербайджан», становясь историческим фактом.

Таким образом, автором первого посвященного Есенину стихотворения в азербайджанской литературе является не Рустам, а Назим. Его сти-



хотворение «Сергей Есенин», как отмечено выше, было написано сразу после смерти поэта и напечатано в журнале «Просвещение и культура»<sup>8</sup>.

Долгие годы после этого, почти 40 лет, в Азербайджане никто не посвящал стихотворения Есенину. Наконец, это молчание было прервано в 1965 г., накануне 70-летия со дня рождения Есенина, талантливым азербайджанским поэтом Алиагой Кюрчайлы, который называл великого русского поэта своим «учителем поэзии». Необходимо, отметить, что Кюрчайлы прославился также и как самый известный переводчик произведений Есенина на азербайджанский язык, его роль в искренней любви азербайджанских читателей к поэзии русского поэта неоспорима. Кюрчайлы в 1965 г. впервые перевел произведения Есенина на родной язык и выпустил их отдельной книгой<sup>9</sup>. Впоследствии этот сборник был переиздан еще три раза, с включением новых переводов<sup>10</sup>.

Помимо Назима и Рустама стихи Есенину посвящали и многие другие: Кюрчайлы, Али Саледдин, Мамед Рагим, Мансур Векилов, Мустафа Искандерзаде, Юсиф Гасанбек, Наби Хазри, Махир Караев, Вилаят Рустамзаде, Рафиг Зяка, Фикрет Годжа, Эльдар Бахыш, Рауф Сафаров, Октай Рза, Сиявуш Мамедзаде, Севиндж Гейдарова, Нусрат Курбанов, Рамиз Ровшан, Гюнель Мовлуд, Заур Мехтиев, Агамехти Мехтиалиев, Фуад Алиев, Ибрагим Имамалиев, Адиль Шамилов, Мамед Исмаил, Муса Алекперли, Теймур Гылманов, Фаик Оруджалиев, Алия Исмаилова, Самир Гаджиев, Тамерлан Кенгерли и автор этих строк. Некоторые из этих авторов посвятили поэту не одно, а несколько стихотворений, в т. ч.: Кюрчайлы – три стихотворения (все на азербайджанском языке) и Векилов – четыре стихотворения (все на русском языке).

Отдельные источники содержат сведения о том, что стихи Есенину посвящали также Мамед Араз, Ахад Мухтар, Рамиз Гейдар, Алекпер Салахзаде, Руфат Забиоглу и ряд других поэтов. Однако нам эти произведения не попадались ни в книгах упомянутых авторов, ни в других источниках. По всей видимости, они были прочитаны на каких-то посвященных Есенину мероприятиях, однако не были опубликованы.

Отметим, что хотя существуют переводы на русский язык посвященных Есенину двух стихотворений («Последние слова» Саледдина и «Есенинская осень» Фикрета Садыга), до сих пор не удалось обнаружить ни оригинальные тексты этих произведений, ни издание, в котором они были напечатаны на азербайджанском языке. Тем не менее,

они включены в библиографию, представленную в конце данной статьи.

В библиографии представлены сведения о посвященных азербайджанскими авторами Есенину в разные годы 42 стихотворениях (23 – на азербайджанском, 19 – на русском языке), 14 переводах на русский язык, а также о переводе на азербайджанский язык двух стихотворений, посвященных Есенину русскими поэтами.

То, что число посвященных Есенину стихотворений больше, чем указано здесь, не вызывает сомнения, т. к. с 1998 г. в Мардакянах, где находится мемориальный Дом-музей Есенина, и ряде других мест систематически проводятся торжественные мероприятия по случаю дня рождения поэта, на которых, естественно, звучат и посвященные Есенину стихотворения. К сожалению, большинство из этих произведений не только не было опубликовано, но они даже не были предоставлены авторами организаторам мероприятий.

В этой статье приводится информация только о тех посвященных Есенину стихотворениях, которые были изданы, а также переданы авторами в Мардакяны или подарены лично мне и известным мне лицам<sup>11</sup>.

Хочу отметить еще один момент, связанный с посвященными Есенину стихотворениями. При публикации некоторых произведений непосредственно отмечается факт их посвящения Есенину, названия других напрямую связаны с ним, а в некоторых случаях из содержания произведений однозначно следует, что они посвящены Есенину. Наряду с этим встречались и сведения о посвящении Есенину стихов, в действительности не имеющих к нему никакого отношения.

Первую попытку собрать стихи азербайджанских авторов, посвященных Есенину, сделал Амирхан Халилов. Один из разделов его книги «Сергей Есенин: золотая осень и весна Мардакяна» называется «Памятные слова и стихи о Есенине». В этот раздел автор, наряду со словами Джаббара Карягдыоглу и Мамеда Рагима о Есенине, включил шесть посвященных поэту произведений, среди которых стихотворения Рамиза Ровшана «Поезд издалека» и Вагифа Джабраилзаде «Видение над морем»<sup>12</sup>. Дело в том, что ни в одном из изданий, где эти стихи были напечатаны, нет упоминания об их посвящении Есенину, в них не называется ни имя поэта, ни по содержанию невозможно сделать подобное заключение. Для уточнения информации мы связались с авторами этих



# گنج قلملەر.

Серкеј Јесенин

Өлөркөн сон сөзү бу олмушту:  
Өтмөк жени дежит, бу дириликдө  
Јашамаг да жени дежитдир неч дө.

Мән көрмөдим, сарышын бир чочугду, дејирләр  
Көј көзлери дөнизләр гөдөр дургун-даггалы!  
Онда пөк аз көрүнүр татлы нөшө, сүрүрләр,  
Чүнки шүбһө, кәдәрлө көнтү имиш жаралы.

Өвөт кәчч иди, чочугду, белә кәлди ојуна,  
Зөһөрлөнди дириликтин шу "чанлы күлүшүндөн".  
Јени шөлө кырмәди онун сисли көнлүнә,  
Иичә руһу үзүлдү дөмир гуш өтүшүндөн.

Мән бир жени дежитәм, о дејирди, мән нејчүн  
Кизләтәјим? Кечмишдә галтымшам бир ајагла:  
Варыб "дөмир әскәрә" бөн гошуб јетмөк үчүн  
Чан атаркөн дүшөрәм дикәријлә кәјмакла.

Әски дөврүн руһујла, жени әсрин гәфәси  
Онда һәр ан чарпышпяр, говгалар доғурдуду.  
Илһам вермәди она жени дириликтин ләјласы,  
Күсәр, кәнди гәмини шәрабла јоғурарды.

Мән көрмәдим, дејирләр, ону сон көрүшдә  
Боғазындан ип илә саркар икән булмушлар.  
Бир кач галлы сәтирлә сырыган бир күлүшдә  
"Бир заман көрүшүрүз" мәнәсыны дүјмушлар.

Бир күнөшди, пөк чабук чыкды, парлады, сөндү,  
Нөгмәләри чинләјир һәлә дујан үрәкчүн.  
Һәјат мејли түкәнди, ачиз галлы вә донду,  
Рүбабыны ғырараг кетди шаир Јесенин.

Ленинград

سەر گهه‌ی بیه‌سه‌نین.

ئوتورس سول سوزى بولمىشى:  
ئۆلمەك بىك دە كىن بولمىشكە.  
ياشايدا تىكى دىگىلەر مەچ دە.

بىن گۆرمەدېم سارىشىن بىر چوچوققى دىيورلار  
كۆك گۆزلەرى دە گىزلەر قادار دورغون - دانغالى!  
اوندا بەك آز گۆرۈنۈر، دائىي نىشە، سۈرۈرلار  
چۈنكى شېھە، كەدرلە كوگلى ايمىش بارالى.

✱

ئەوۋەت كەچىدى، چوچوققى، بولە قالدى اوينە  
زەرلەندى دىرلىكىك شو «چانلى گۈلۈشۈندىن»  
يېكى شىلە گىرمەدى اونىڭ سېسى كوگىلە  
اينىچە روھى ئوزولدى دىير قوش ئوتوشۇندىن.

✱

«بىن بىر يېكى دە گېلم؛ اودىيوردى، بىن نىچىن  
گىزلەنەيم؟ كېچىشەدە قالىشىم بىر آتاقلا؛  
واروب «دەمىر عىكرە» بىن قوشوب بىنەك ايجىن  
جان آتار كىن دوشەرم دىگىرلە قىلماقلا.»

✱

اسكى دورىڭ روھلە، يېكى عىبرىك قافسى  
اوندا ھەرآن چارىشىز، قاوغالار دوغوروردى؛  
الھام ويرمەدى اوتاق، يېكى دىرلىك لاي لاسى؛  
كۆسەر، كەدى غىنى شراپلا بوغوروردى.

✱

بىن گۆرمەدېم، دىيورلار، اونى سول گۆرۈشە  
بوغازىندان اېپ ايلە سارقار اېكەن بولمىشلا؛  
بىر قاچ قالى سىرلا سىرىتان بىر گۆلۈشە  
«بىر زامان گۆرۈشۈرۈز» مەناسىنى دويىشلا.

✱

بىر گۆشەدى، بەك چابوقچىقىدى، بارلادى، سۈندى؛  
نەمەلەرى چىنلور ھەلە دويان يورە كىچىن؛  
جىيات سىلى ئوگىدە عاجز قالدى و دوندى؛  
رېابى قېراراتق گېندى شاعر بىشەنين.

ع. ناظم

لەنتىراد.

Али Назим. Сергей Есенин. Журнал «Maarif v m d niyu t» («Просвещение и культура»). 1926. № 1. С. 7.

произведений, которые заявили, что их произведения не были посвящены Есенину.

В опубликованной в 1997 г. статье «Бакинская Есениниана» Г. И. Шипулина также представляет некоторые сведения о посвященных Есенину азербайджанскими авторами стихотворениях<sup>13</sup>.

Здесь необходимо отметить еще один момент. Существуют стихотворения ряда азербайджанских поэтов, которые хотя и не посвящены Есенину, но в них вскользь, иногда одной строкой, иногда в двустишии или четверостишии упоминаются его имя или связанные с ним эпизоды. Подобные стихотворения не были включены нами в число произведений, посвященных Есенину.

Считаем необходимым представить библиографию посвященных Есенину стихотворений азербайджанских авторов, а также стихотворение Али Назима – первое посвященное Сергею Есенину произведение в азербайджанской литературе, в оригинале (арабская графика) и для удобства на кириллице.

## ПРИЛОЖЕНИЕ БИБЛИОГРАФИЯ

### Стихотворения азербайджанских авторов, посвященные Есенину На азербайджанском языке

1. *Алекперли Муса*. Поэт был обманут. Стихотворение подарено автором Мемориальному Дому-музею Есенина в Мардакянах, 3 октября 2002 г.

2. *Бахыш Эльдар*. Галина // Бахыш Э. Свет седых волос. Баку: Язычы, 1985. С. 58.

3. *Гасанбек Юсиф*. Есенину // Газ. «Ədəbiyyat və incəsənət» («Литература и искусство»). 1978. 1 января; Гасанбек Ю. Наш мир любви. Баку: Ширваннешр, 2007. С. 30–32.

4. *Годжа Фикрет*. Есенин // Годжа Ф. На перепутьях дорог. Баку: Гянджлик, 1985. С. 169.

5. *Зяка Рафиг*. Сергею Есенину // Зяка Р. Кому принадлежит родина. Баку: Гянджлик», 1980. С. 55–56.

6. *Исаханлы Исахан*. Береза со слезами на глазах // Исаханлы И. Неповторимый цветок поэзии – Сергей Есенин. Баку: Изд-во «Хазар



Университети», 2010. С. 348–349; Газ. «Bizim lider» («Наш лидер»). 2010. 4 октября.

7. *Искендерзаде Мустафа*. У березы // Искендерзаде М. Похожие сердца. Баку: Гянджлик, 1978. С. 50–51.

8. *Исмаил Мамед*. Рязанские мотивы // Исмаил М. Избранное. Баку, 1992. С. 55–56.

9. *Караев Махир*. Одиночество // Журн. «Azərbaycan» («Азербайджан»). 1979. № 6. С. 113. В связи с этим стихотворением автор пишет: «Отметим еще один нюанс: при первом издании “Одиночества” редактор, для облегчения печати, использовал тонкий прием и был вынужден добавить слова Памяти Есенина [в тексте: Сергею Есенину. – И. И.]. Хотя Есенин и является моим любимым поэтом, при включении в книгу я посчитал возможным исключить это примечание, т. к. материал не был посвящен Есенину» (см.: *Караев М.* Одиночество. Стихотворения. Поэтические циклы. Переводы. Баку: Оскар, 2008. С. 227). Мы же, учитывая, что стихотворение было напечатано именно благодаря этому примечанию, считаем, что его включение в книгу было бы справедливым. Исходя из этой логики и основываясь на имевшейся при первой публикации стихотворения информации, мы, с согласия автора, включили данный текст в список стихотворений, посвященных Есенину.

10. *Кюрчайлы Алиага*. Береза // Кюрчайлы А. Избранное. Баку: Азгосиздат, 1969. С. 180.

11. *Кюрчайлы Алиага*. Есенин в Баку (поэтический монолог) // Кюрчайлы А. Выхожу путешествовать. Баку: Азгосиздат, 1965. С. 163–177.

12. *Кюрчайлы Алиага*. Сергею Есенину // Газ. «Ədəbiyyat və incəsənət» («Литература и искусство»). 1974. 24 августа.

13. *Мехтиалиев Агамехти*. Три великие личности. Стихотворение подарено автором Мемориальному Дому-музею Есенина в Мардакянах 3 октября 2009 г.

14. *Мовлуд Гюнель*. Деревня и Есенин // Мовлуд Г. Темнота и мы вдвоем. Баку: Ганун, 2006. С. 3–4; Мовлуд Г. «5XL» (это есть размер тела), Баку: Ганун, 2010. С. 87–90.

15. *Назим Али*. Сергей Есенин // Журн. «Maarif və mədəniyyət» («Просвещение и культура»). 1926. № 1. С. 7.

16. *Рагим Мамед*. Балерина // Рагим М. Моя опора. Стихи. Баку: Гянджлик, 1971. С. 60.

17. Рза Октай. Гражданином стал // Рза О. Когда меняется время года. Стихи. Баку: Язычы, 1986. С. 75–76.

18. Ровшан Рамиз. В грехе // Ровшан Р. Дыхание. Книга книг. Баку: Ганун, 2006. С. 350.

19. Рустамзаде Вилаят. В Мардакянах есть одно дерево // Рустамзаде В. Глазами моей души. Стихи. Баку: Язычы, 1979. С. 59–60; Журн. «Azərbayca» («Азербайджан»). 1980. № 1. С. 76.

20. Садыг Фикрет. Есенинская осень. Не удалось установить текст и источник.

21. Саледдин Али. Последние слова. Не удалось установить текст и источник.

22. Сулейман Рустам. Есенину // Рустам С. От грусти к радости. Баку, 1927. С. 111; Рустам С. Избранное. Т. 3. Баку, 1956. С. 65.

23. Хазри Наби. Хрустальная береза в Мардакяне // Газ. «Ədəbiyyat və incəsənət» («Литература и искусство»). 1979. 1 января; Хазри Н. Избранное: В 4 т. Т. 2. Баку: Язычы. 1983. С. 353.

#### На русском языке

1. Алиев Фуад. Есенин в Баку. Стихотворение подарено автором Мемориальному Дому-музею Есенина в Мардакянах 3 октября 2011 г.

2. Векилов Мансур. Дом-музей Есенина в Мардакянах // Газ. «Бакинский рабочий». 1975. 31 октября; Векилов М. Последнее признание. Баку, 1977. С. 80–82; Газ. «Баку». 1988. 5 февраля.

3. Векилов Мансур. Есенин в «Бакрабочем» // Журн. «Литературный Азербайджан». 1975. Декабрь. № 12. С. 75.

4. Векилов Мансур. Есенин в Баку // Газ. «Бакинский рабочий». 1974. 10 октября.

5. Векилов Мансур. Есенин в Баку // Журн. «Литературный Азербайджан». 2003, № 3. С. 21–22.

6. Гаджиев Самир. Любимому поэту посвящаем. Сентябрь 1995 г. Хранится в Дом-музее Есенина в Мардакянах.

7. Гейдарова Севиндж. Есенину // Журн. «Литературный Азербайджан». 2005. № 11. С. 127–128.

8. Гьлманов Теймур. Мардакяны // Газ. «Вышка», Баку. 1991. 30 ноября.

9. Имамалиев Ибрагим. Коллекция талантливых мужчин // Журн. «Литературный Азербайджан». 2000. № 7. С. 19.



10. *Исмаилова Алия*. К 100-летию Сергея Есенина. Хранится в Дом-музее Есенина в Мардакянах.

11. *Исмаилова Алия*. Памяти Сергея Есенина. Хранится в Дом-музее Есенина в Мардакянах.

12. *Кенгерли Тамерлан*. Есенину. Хранится в Дом-музее Есенина в Мардакянах.

13. *Курбанов Нусрат*. Посвящение С. Есенину // Газ. «Баку». 1995. 14 октября.

14. *Мамедзаде Сиявуш*. Сны старого дома // Газ. «Бакинский рабочий». 2001. 21 июля; Мамедзаде С. Время собирать камни. Стихи. Баку: Юрд, 2004. С. 81–82.

15. *Мехтиеv Заур*. Слово о русоволосом поэте. Стихотворение подарено автором Мемориальному Дому-музею Есенина в Мардакянах 3 октября 2009 г.

16. *Оруджалиев Фаик*. Воспоминания. С любовью к С. Есенину. Сентябрь 1995 г. Хранится в Дом-музее Есенина в Мардакянах.

17. *Оруджалиев Фаик*. Я с небом думами делюсь. Сентябрь 1995 г. Хранится в Дом-музее Есенина в Мардакянах.

18. *Сафаров Рауф*. Есенинский мотив // Журн. «Литературный Азербайджан». 1985. № 10. С. 88.

19. *Шамилов Адиль*. Ко дню рождения С. Есенина. Стихотворение подарено автором Мемориальному Дому-музею Есенина в Мардакянах 3 октября 2012 г.

#### **Стихотворения азербайджанских авторов, переведенные на русский язык**

1. *Гасанбек Юсиф*. Сергею Есенину // Гасанбек Ю. Мельница. Стихи. М., Сов. писатель, 1986. С. 86–88. Пер. с азербайджанского Якого Козловского.

2. *Исаханлы Исахан*. Береза со слезами на глазах. Пер. с азербайджанского Севиндж Гейдаровой // Есенинский вестник. 2013. № 4 (9). С. 178. Стихотворение подарено автором Мемориальному Дому-музею Есенина в Мардакянах 3 октября 2014 г.

3. *Искендерзаде Мустафа*. Под березой белой // Искендерзаде М. Зов Гобустанских скал. М.: Сов. писатель, 1982. С. 12–13. Пер. с азербайджанского Анатолия Щербакова.

4. *Исмаил Мамед*. Рязанские мотивы // Литературная газ. 1975. 23 июля. С. 7. Пер. с азербайджанского А. Кушнера.
5. *Кюрчайлы Алиага*. Есенин в Баку (поэтический монолог) // Журн. «Литературный Азербайджан». 1965. № 5. С. 78–80. Пер. К. Джанхангира.
6. *Кюрчайлы Алиага*. Есенин в Баку (поэтический монолог) // Кюрчайлы А. Научи меня жить. Стихи и поэмы. Авторизованный пер. с азербайджанского Владимира Кафарова. М.: Сов. писатель, 1970. С. 89–97.
7. *Кюрчайлы Алиага*. Сергею Есенину // Поэты о Есенине. М.: Книга, 1985. С. 304. Пер. с азербайджанского Якого Козловского.
8. *Мустафа Искендерзаде*. У березы // Журн. «Литературный Азербайджан». 1978. № 1. С. 87; Газ. «Азербайджанский Конгресс». 2009. 9 октября. Пер. с азербайджанского Вячеслава Зайцева.
9. *Рагим Мамед*. Балерина // Рагим М. Стихотворения. М., 1959. С. 25; Рагим М. Признание в любви. Баку, 1957. С. 102. Пер. с азербайджанского Эдуарда Асадова.
10. *Рза Октай*. Гражданином стал. Стихотворение переведено на русский язык под названием «Сергею Есенину» // Журн. «Литературный Азербайджан». 1985. № 10. С. 88; Рза О. Каменный светильник. Стихи. Перевод с азербайджанского Ник. Горохова. М.: Сов. писатель, 1987. С. 48–49.
11. *Рустамзаде Вилаят*. Сергею Есенину // Страна огней. Литературный альманах. I. Баку: Язычы, 1988. С. 237–238. Пер. с азербайджанского В. Куприянова.
12. *Садыг Фикрет*. Есенинская осень // Газ. «Комсомольская правда». 1980. 29 октября. Имя переводчика не указано.
13. *Саледдин Али*. Последние слова // Газ. «Баку». 1968. 17 февраля. Пер. с азербайджанского Рауфа Сафарова.
14. *Хазри Наби*. Хрустальная береза в Мардакяне // Передреев Анатолий. Стихотворения. М.: Сов. писатель, 1986. С. 113 (из Наби Хазри); Венок Есенину. М., Современная Россия, 1988. С. 220; Передреев Анатолий. Лебедь у дороги. Стихотворения. Переводы. Размышления о поэзии. М.: Современник, 1990. С. 284; Газ. «Азербайджанский Конгресс». 2009. 9 октября. Пер. с азербайджанского Анатолия Передреева.



**Стихотворения русских авторов,  
переведенные на азербайджанский язык**

1. *Кудрявская Людмила*. Есенин в Мардакянах (стихотворение из «Азербайджанского цикла»). Пер. с русского Наримана Гасаналиева // Журн. «Ulduz» («Звезда»). 1985. Ноябрь. № 11. С. 46.

2. *Фирсов Владимир*. Есенину (стихотворение). Пер. с русского Шахмара Акперзаде // Газ. «Azərbaycan gəncləri» («Молодежь Азербайджана»). 1980. 30 октября.

---

Примечания

<sup>1</sup> *Турабов С.* Дань великой любви // Журн. «Литературный Азербайджан». 1985. № 10. С. 107.

<sup>2</sup> *Рустам С.* Избранное: В 3 т. Т. 3. Баку, 1956. С. 65.

<sup>3</sup> *Рустам С.* От грусти к радости (на азербайджанском языке). Баку, 1927. С. 111.

<sup>4</sup> *Рустам С.* Книга о великом русском поэте. Вст. ст.: Кошечкин С. П. Есенин и его поэзия. Баку: Язычы, 1980. С. 3.

<sup>5</sup> Журнал «İnqilab və mədəniyyət» («Революция и культура»). 1928. № 6–7. С. 16.

<sup>6</sup> *Рустам С.* Шаги (на азербайджанском языке). Баку: Азернешр, 1930. С. 43–44.

<sup>7</sup> Выражаю благодарность за оказанную помощь заместителю директора по общим вопросам Института философии и права Национальной Академии Наук Азербайджана Габилу Джавадову, ведущему научному сотруднику отдела Этики того же института кандидату философских наук Вахиду Омарли и заведующей кафедрой «Языки и культуры» университета Хазар кандидату филологических наук Эльнуре Азизовой.

<sup>8</sup> Журн. «Maarif və mədəniyyət» («Просвещение и культура»). 1926. № 1. С. 7.

<sup>9</sup> *Есенин С. А.* Стихи и поэмы (Пер.: Алиага Кюрчайлы). Баку: Азгосиздат, 1965.

<sup>10</sup> *Есенин С. А.* Письмо к женщине. Стихи и поэма / Пер. Алиага Кюрчайлы. Баку: Гянджлик, 1970; *Есенин С. А.* Стихи и поэмы / Пер. Алиага Кюрчайлы. Баку: Азернешр, 1975; *Есенин С. А.* Избранное / Пер. Алиага Кюрчайлы. Баку: Аврасия Пресс, 2006.

<sup>11</sup> Выражаю глубокую благодарность и признательность Назакят Ибадовой, сотруднице мемориального Дома-музея Есенина в Мардакянах, и проживающей в Баку Ирине Георгиевне Трофимовой, любезно предоставившим мне подаренные им стихотворения.

<sup>12</sup> *Халилов А.* Сергей Есенин. Золотая осень и весна Мардакяна (на азербайджанском языке). Баку: Азербайджан, 1996. С. 135–136.

<sup>13</sup> *Штулина Г. И.* Бакинская Есениниана // Столетие Сергея Есенина: Междунар. симпозиум. Есенинский сб. / Серия «Новое о Есенине». Вып. III / Ин-т мировой лит. РАН / Отв. ред. – Ю. Л. Прокушев. Ред.-сост.: А. Н. Захаров, Ю. Л. Прокушев. М.: На-следие, 1997. С. 314–326.